

Les oiseaux de Sheldiac

Birds of Sheldiac



La situation géographique de la ville de Shédiac et de ses environs offre un potentiel intéressant pour l'observation des oiseaux. On y trouve plusieurs plans d'eau et quelques boisés. Dans ce guide, cinq parcours vous sont suggérés : la rivière, la baie, le quai, la forêt et les lagunes d'épuration des eaux. Quelques oiseaux vedettes de notre région sont mis en valeur, mais il y en a beaucoup plus. Venez découvrir la grande diversité des espèces d'oiseaux selon les quatre saisons.

The geographic location of the town of Shédiac and its surrounding communities offers interesting opportunities for birdwatching. Several bodies of water as well as forested areas are found in the region. Five birdwatching routes are suggested in this guide: the river, the bay, the wharf, the forest and the water purification lagoons. A few birds of special interest are also highlighted. Come and enjoy excellent birdwatching in Shédiac year-round.

Légende • Legend



Printemps
(avril-mai)

Spring
(April-May)



Été
(juin-aout)

Summer
(June-Aug.)



Automne
(sept.-nov.)

Fall
(Sept.-Nov.)



Hiver
(déc.-mars)

Winter
(Dec.-March)



Stationnement

Parking



Lieux
d'observation

Observation
Sites



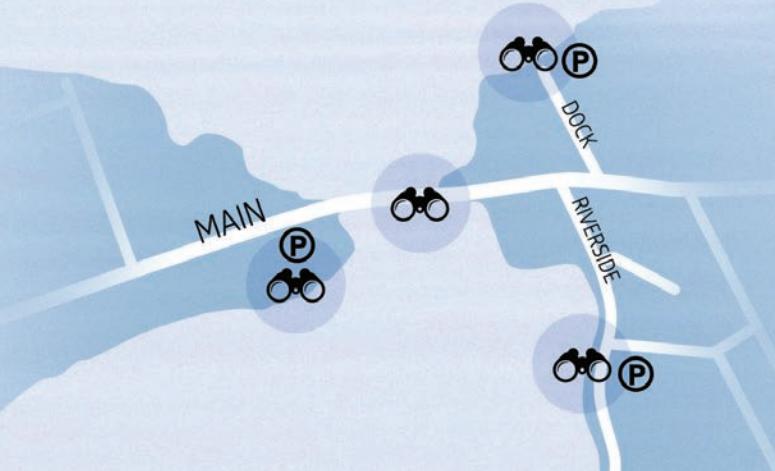
La rivière The river

Site bas de la rivière Scoudouc

Ce parcours offre une vue sur la rivière Scoudouc et le fond de la baie de Shédiac. C'est un site d'intérêt pour l'observation de la sauvagine d'octobre à mai. Ne manquez pas les grands hérons se nourrissant au soleil couchant à marée basse et une variété de rapaces, de limicoles et de goélands.

Lower Scoudouc River site

This circuit offers a view of the Scoudouc River and lower Shédiac Bay. The site is of particular interest for waterfowl viewing from October to May. Don't miss the Great Blue Herons foraging at sunset during low tide and a variety of raptors, waders and gulls.



Le mâle de ce canard de mer, qui hiverne dans notre région, se reconnaît à la tache blanche en croissant de lune sur la tête. Sa très petite population dans l'est du Canada, qui se concentre le long de la côte du détroit de Northumberland en hiver, lui vaut le statut d'espèce préoccupante.

This sea duck, which winters in Shédiac Bay, is easily identified by the white crescent moon patch on its head. Its population in Eastern Canada is very small and is concentrated along the Northumberland Strait coast in winter. It is listed as a species of special concern.



Garrot d'Islande
Barrow's Goldeneye

Harle couronné *Hooded Merganser*



Ce petit canard a la tête ornée d'une couronne blanche. On l'observe du côté de la rivière. Nichant dans des cavités, l'abattage des grands arbres le rend vulnérable.

This small duck has a white crown on its head. It is observed on rivers and ponds. Because it nests in tree cavities, its survival is affected by the removal of large trees.



Grand Harle

Ce grand canard s'observe même par temps froid, là où l'eau ne gèle pas. Ce plongeur capture facilement ses proies grâce à son long bec rouge fin denté. (novembre à mai)

Common Merganser

Even in cold weather, this large duck can be seen in locations where the water doesn't freeze. This diver captures its prey easily thanks to its long, fine and toothed beak. (November to May)



Cormoran à aigrettes

Ce grand oiseau de mer de couleur noire est un familier des côtes maritimes. Il plonge pour attraper des poissons. On peut le voir seul ou en grand groupe.

Double-crested Cormorant

This large black seabird is familiar along our coastlines and rivers. It dives underwater to catch fish. It can be seen alone or in large groups.



Balbuzard pêcheur

Ce rapace attrape des poissons grâce à sa vision perçante et à la configuration de ses pattes pour les empoigner solidement. On le voit voler en cercles dans le ciel et quand le poisson est repéré, il s'élance directement sur lui. Il fait aussi du vol sur place avant de plonger sur sa proie, les serres en premier.
(mai à septembre)

Osprey

*This raptor catches fish thanks to its keen eyesight and special talons, which allow the bird to firmly grip its slippery prey. It can be seen circling high in the sky or hovering above water to locate its prey before plunging feet first into the water.
(May to September)*



LE SAVIEZ-VOUS ?

Il y a plusieurs plateformes de nidification du balbuzard pêcheur dans la région. Son nid volumineux peut être observé de façon sécuritaire et à bonne distance sur le chemin Bateman Mill au coin de la route 134 près de l'autoroute 11.

DID YOU KNOW?

Several Osprey nesting platforms are found in the area. The nest is very bulky and is reused annually. A nest can be safely observed from a distance on Bateman Mill Road, at its intersection with Route 134 near Highway 11.

La baie

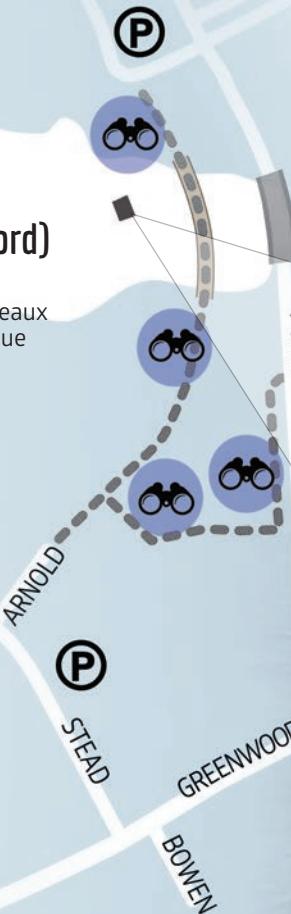
Site du sentier du Millénaire (nord)

Cette portion du sentier mène à un boisé, un marais et une anse. On y trouve des oiseaux se tenant près ou sur des plans d'eau tels que des oiseaux de rivage, la sauvagine et des oiseaux chanteurs se nourrissant de petits fruits ou d'insectes.

The bay

Millennium Trail site (north)

On this portion of the trail one crosses a wooded area, a marsh and a cove. Shorebirds and waterfowl can be found feeding in coastal waters and shorelines while songbirds can be found feeding on berries, seeds and insects.





Sterne pierregarin *Common Tern*



La sterne pierregarin est un oiseau marin qui vit en colonie le long de la côte. En Acadie, on l'appelait estorlet ou hirondelle de mer, en raison de son vol gracieux et rapide. Elle se nourrit en plongeant pour pêcher de petits poissons. Les comportements de nidification peuvent être observés de la mi-mai au mois de juillet, à partir du sentier de marche.

The Common Tern is a seabird that lives in colonies along the coast. Acadians call it "estorlet" or sea swallow. It has a graceful and rapid flight, and dives from the air to catch small fish. Nesting behaviour can be observed from the walking trail, from mid-May to July.



LE SAVIEZ-VOUS?

L'installation d'un radeau de nidification a permis de rétablir dans la baie de Shédiac une colonie de sternes qui avait été déplacée. Le radeau offre une protection aux nids et aux poussins contre des prédateurs terrestres tels que les rats laveurs, les renards et les chats.

DID YOU KNOW?

This floating platform was installed to help re-establish a colony of Common Terns that had been displaced nearby. The platform offers protection for the nests and chicks from terrestrial predators such as raccoons, foxes and cats.



Grand Héron *Great Blue Heron*



Notre grand échassier est vu régulièrement dans la baie, les marais et le long de la rivière. C'est un pêcheur infatigable qui peut rester complètement immobile pendant plusieurs minutes afin d'attraper poissons, grenouilles, etc. En vol, il a le cou replié et ses pattes tenues bien droites vers l'arrière. L'assèchement des marais met en péril la survie de l'espèce.

Our largest wading bird is seen regularly in the bay, in marshes and along the rivers. It is a tireless fisher which can stand completely still for several minutes before catching fish, frogs, etc. In flight, its neck is folded and its legs are held straight back. The disappearance of marshes is jeopardizing the survival of this species.



LE SAVIEZ-VOUS?

Il y a une grande héronnière sur l'île de Shediac. Chaque année, plusieurs centaines de grands hérons y nichent en colonie dans des nids volumineux au sommet d'arbres matures. L'ornithologue averti se tient loin des nombreux nids pour ne pas perturber ces oiseaux.

DID YOU KNOW?

There is a large herony on Shediac Island. Each year, several hundred Great Blue Herons nest in colonies on top of mature trees. The nests are very large. Birdwatchers should stay away from the nesting area to avoid disturbing these birds.

Hirondelle bicolore Tree Swallow



Cette belle hirondelle au dos bleu verdâtre métallique nous arrive vers la fin d'avril. Elle s'installe près des rives et des milieux ouverts. Elle est fascinante à observer lorsqu'elle se nourrit en vol. Au repos, elle se perche près du nichoir. Menacée par une perte d'habitat et le déclin d'insectes, cette espèce fait volontiers son nid dans des nichoirs mis à sa disposition.

This beautiful swallow, with its iridescent greenish blue back, arrives around the end of April. It settles near shores and in open areas. Observing one of these birds feeding in flight is fascinating. At rest, it perches near its nest. The species is experiencing a loss of habitat and is affected by the decline in insect populations. This bird readily nests in nesting boxes.



LE SAVIEZ-VOUS?

Plusieurs nichoirs à hirondelles sont installés au voisinage de la baie de Shédiac. Ils sont par exemple situés aux ponts de la Pointe-du-Chêne, aux lagunes d'épuration de Shédiac, au Parc John Lyons ainsi qu'au Parc Rotary où il y a un tableau d'interprétation de l'hirondelle bicolore.

DID YOU KNOW?

Several nesting boxes for Tree Swallows are installed around the Shédiac Bay. They are placed at various sites near water such as the Pointe-du-Chêne bridges, the Shédiac purification lagoons, the John Lyons Park as well as the Rotary Park where there is an interpretation panel on Tree Swallows.

LA BAIE • THE BAY



LE SAVIEZ-VOUS?

S'adonner à l'observation d'oiseaux exige de suivre un code de bonne conduite qui respecte les oiseaux et leur environnement. Ne vous approchez pas des nids et des sites essentiels d'alimentation. N'utilisez pas d'enregistrement sonore pour attirer les oiseaux durant leur période de reproduction.

DID YOU KNOW?

Birdwatchers need to observe a strict code of conduct respecting birds and their environment. Please stay away from nests and critical feeding sites. Electronic bird calls should not be used to attract birds during breeding season.



**Paruline flamboyante
American Redstart**



Cette paruline utilise différentes techniques de chasse dont celle d'étaler sa queue et de gonfler le plumage de ses ailes pour faire peur aux insectes qui s'envolent et ainsi les capturer.

This warbler uses different hunting techniques, including spreading its boldly patterned tail and wings to startle and flush out insects and capture them in flight.



Martin-pêcheur d'Amérique

On le voit souvent immobile sur une branche ou un fil électrique près de l'eau, ou voler sur place, prêt à plonger afin d'attraper sa proie comme des poissons ou des grenouilles.

Belted Kingfisher

It is often seen motionless on a branch or a wire near water or hovering over water ready to plunge and catch its prey such as fish and frogs.



Bruant à gorge blanche

L'expression « Où es-tu Frédéric, Frédéric... » rend son chant très reconnaissable. Il se nourrit surtout au sol. Au printemps il mange des bourgeons de feuilles (chêne et érable).

White-throated Sparrow

This bird's song, which sounds like "Oh my sweet Ca-na-da, Ca-na-da...", is easily recognizable. It forages mainly on the ground. In the spring it eats leaf buds from oak and maple trees.



LE SAVIEZ-VOUS?

Conserver les milieux humides et les marécages boisés, préserver les arbres matures et s'abstenir d'utiliser des pesticides contribuent à protéger la faune aviaire et sa diversité.

DID YOU KNOW?

The conservation of wetlands and wooded swamps, the preservation of mature trees and avoiding use of pesticides all play a role in protecting avian fauna and its diversity.

Grand Chevalier Greater Yellowlegs



Ce grand oiseau de rivage se distingue par ses longues pattes de couleur jaune vif et son long bec droit et foncé. Il se nourrit en eau peu profonde d'insectes aquatiques. Plusieurs autres limicoles peuvent être observés dans la région.



This large shorebird is identified by its long bright yellow legs and long straight dark beak. It feeds on aquatic insects in shallow water. Several other shorebirds can be observed in the area.

Le quai

Quai de la Pointe-du-Chêne

Ce quai est un lieu important d'observations lors des migrations d'oiseaux marins au printemps et à l'automne. Parfois en grand nombre, les oiseaux s'observent souvent à faible distance. On y trouve une variété de canards de mer, plongeons, grèbes, goélands et de limicoles.



The wharf

Pointe-du-Chêne wharf

The wharf is an important observation site during spring and fall seabird migrations. Birds can be seen in large numbers from a close range. A variety of sea ducks, loons, grebes, gulls and shorebirds is found here.





Macreuse à bec jaune *Black Scoter*

Ce canard plongeur arrive souvent en bandes compactes lors des migrations printanières. Bruyant, il attire l'attention par son siflement plaintif et triste.



This diving duck often arrives in compact flocks during spring migration. It loudly attracts attention with its plaintive and sad whistle.

Harelde kakawi Long-tailed Duck



Dans notre région, on le voit seulement dans son plumage d'hiver et le mâle est facile à reconnaître avec sa longue queue pointue. Il plonge sous la surface pour attraper mollusques et crustacés.

In our region, this duck can only be observed in its winter plumage and the male is easily recognizable by its two long, pointed tail feathers. It dives under water to catch molluscs and crustaceans.



Plongeon catmarin

Cet oiseau à la silhouette élancée est très bien adapté pour la capture de poissons en plongée. On le trouve près de nos côtes principalement durant la migration alors que son plumage est terne.

Red-throated Loon

This bird has a slender silhouette very well suited for catching fish while diving. It is found near our coasts mainly in autumn migration when its plumage is duller.



Eider à duvet *Common Eider*

Notre plus grand canard de mer se nourrit de mollusques et de crustacés qu'il avale tout rond. Il vit en grandes bandes regroupant parfois jusqu'à des milliers d'oiseaux.

Our largest sea duck feeds on shellfish, which it swallows whole. It migrates and feeds in large flocks that can consist of thousands of birds.

Grèbe jougris

Cet oiseau se trouve dans nos eaux côtières en automne et son plumage est alors terne. Excellent plongeur, il peut rester un long moment sous l'eau pour trouver des poissons.

Red-necked Grebe

This bird is found in our coastal waters in autumn. Its plumage is then dull. An excellent diver, it can stay underwater for an extended period of time to catch fish.

La forêt

Site du sentier du Millénaire (sud)

Cette portion du sentier traverse plusieurs milieux: un marais d'eau douce, un boisé avec plusieurs essences d'arbres et des arbustes à fruits, une aulnaie et une forêt acadienne d'arbres matures. Plusieurs oiseaux forestiers peuvent y être observés (grives, roitelets, pics, sittelles, au moins huit espèces de parulines, etc.)

The forest

Millennium Trail site (south)

This portion of the trail crosses several habitats: a freshwater marsh, a woodland with several species of trees and fruit shrubs, an alder grove and an Acadian forest of mature trees. Several forest birds can be observed here (thrushes, wrens, woodpeckers, nuthatches, at least eight species of warblers, etc.)





Paruline à flancs marron *Chestnut-sided Warbler*



Cette paruline préfère les milieux en régénération. Elle saute d'une branche à l'autre et glane les insectes en retournant les feuilles.

This warbler prefers to visit and nest in new growth forests. It hops from branch to branch and finds insects by turning leaves.



Jaseur d'Amérique

Cet oiseau élégant se déplace en bandes pour trouver des sources abondantes de nourriture. Les baies d'un arbuste disparaîtront vite avec ces gloutons.

Cedar Waxwing

This elegant bird moves in flocks to find trees and shrubs loaded with berries which they will quickly gobble down before moving on to the next source.



Paruline à collier

La plus petite de nos parulines préfère installer son nid dans des touffes de lichen (*Usnea*). Sa légèreté lui permet aussi de se nourrir au bout de petites branches délicates.



Northern Parula

*The smallest of our warblers prefers to build its nest in tufts of hanging lichen (*Usnea*). Its light weight also allows it to feed at the end of small twigs.*



Viréo aux yeux rouges

Son chant puissant et monotone qu'il répète toute la journée nous signale sa présence. Il est typiquement bien camouflé dans la partie supérieure des arbres.

Red-eyed Vireo

This bird has a powerful and monotonous song, repeating it throughout the day to signal its presence. It is usually well camouflaged in tree tops.



Grand Pic

On détecte la présence de ce pic-bois aux grands trous rectangulaires qu'il creuse dans les arbres morts et malades avec son bec puissant. Insectivore, il se nourrit d'insectes et de larves.

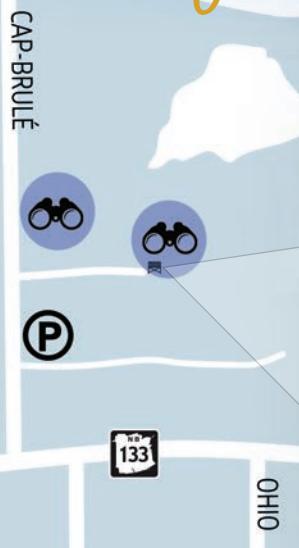
Pileated Woodpecker

The presence of this woodpecker is indicated by the large rectangular holes it digs in dead and dying trees and stumps with its powerful beak, searching for insects and larvae.



Lagunes d'épuration de la Commission des égouts de Shédiac et banlieues

Greater Shédiac
Sewage Commission
Lagoons



Chemin Cap-Brûlé, Boudreau-Ouest

Toute l'année, ce site est un lieu important d'observation d'une grande variété d'oiseaux. De la plateforme, on peut observer d'un côté les lagunes et de l'autre, le marais. On peut aussi scruter les buissons près de la route. (Sauvagine, parulines, limicoles, rapaces, goélands, etc.)

Cap-Brûlé Road, Boudreau West

This is an important site for observing a wide variety of birds year-round. From the observation tower, one can observe the lagoon ponds on one side and the marsh on the other. You can also scan the bushes near the road. (Waterfowl, warblers, shorebirds, gulls, raptors, etc.)





Canard branchu Wood Duck

En période nuptiale, le plumage du mâle branchu est un chef-d'œuvre de beauté de la nature. Il fait son nid dans des cavités d'arbres ou des nichoirs près des cours d'eau.

The spectacular plumage of the male during mating season is one of Mother Nature's masterpieces. This duck nests in tree cavities or nesting boxes on rivers, ponds and lakes.



Mouette de Bonaparte

Elle se nourrit en saisissant en vol des proies à la surface de l'eau avec son bec mince et noir. Cette mouette est beaucoup plus petite qu'un goéland. (mai à novembre)

Bonaparte's Gull

It feeds in flight, grabbing prey from the surface of the water with its slender, black bill. This bird is one of the smaller gulls. (May to November)



Fuligule à collier Ring-necked Duck

Ce canard se nourrit en plongeant dans de petits plans d'eau. En période nuptiale, on voit son collier roussâtre, ce qui lui a valu son nom.



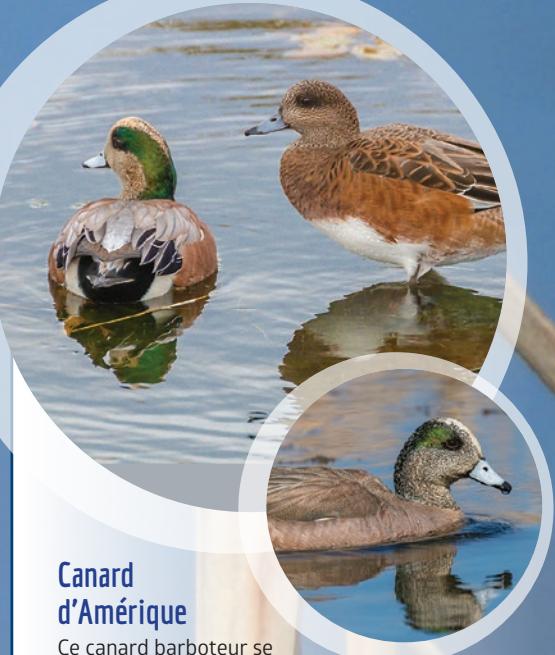


Bruant des marais

Il se repère plus facilement à son chant en trille, constant et fort. Il picore des invertébrés dans la vase du marais. La survie de cette espèce dépend de la conservation des zones humides.

Swamp Sparrow

This bird is easily identified by its constant and loud trill song. It probes muddy areas of marshes in search of invertebrates. This species depends on the conservation of wetlands for its survival.



Canard d'Amérique

Ce canard barboteur se distingue par les côtés verts de sa tête et son front blanc. Il se nourrit en eau peu profonde.



American Wigeon

This dabbling duck is characterized by the green sides of its head and by its white forehead. It forages in shallow water.

LE SAVIEZ-VOUS? DID YOU KNOW?

Jardins pluviaux

La Ville de Shédiac et l'Association du bassin versant de Shédiac construisent plusieurs jardins pluviaux dans la municipalité pour améliorer la qualité de l'eau. Un jardin pluvial est une plate-bande aménagée dans une dépression du sol qui sert à capter l'eau de pluie et la fonte des neiges. En absorbant l'eau, ce type de jardin filtre les polluants et réduit le volume d'eau de ruissellement qui se dirige vers les égouts pluviaux, les ruisseaux et les rivières.

Les jardins pluviaux peuvent servir d'habitat et de source de nourriture pour les oiseaux, les papillons, les abeilles et autres insectes utiles.

Rain gardens

The Town of Shédiac and the Shédiac Watershed Association are building several rain gardens in the municipality to improve water quality. A rain garden is a planted area in a depression in the ground, serving to capture rainwater. In absorbing water, this type of garden filters pollutants and reduces the volume of stormwater runoff that enters storm drains and rivers.

Rain gardens can serve as a habitat and food source for birds, butterflies, bees and other beneficial insects.



SOURCES DES PHOTOGRAPHIES • PHOTO CREDITS

Derek Arsenault – Pages : 2, 13, 24

Guy Brun – Pages : 4(3), 5(2,5), 6(1), 9(1), 10(3), 11(1), 18(3), 19(2), 21(2), 22(3)

Raymonde Chartier – Page : 20(2)

Rosemonde Duguay – Pages : 5(3), 8(1), 12(1), 14(1), 21(1), 22(1)

Charles Gaudet – Pages : 11(3), 15(2), 16(2)

Jocelyne Hébert - Page 7(3)

Charles Legresley – Page 7(2)

Carmella Melanson – Pages : 1(1,2,3,4), 3, 4(1), 7(1), 8(2,3), 10(2), 12(2), 14(2), 15(1), 18(1), 19(1)

Yves Poussart – Pages : 4(2), 5(1,4), 9(3), 15(3), 16(1,3), 17(1), 18(2), 21(3), 22(2)

Armand Robichaud – Pages : 9(2), 10(1), 11(2), 17(2,3,4), 20(1), 23(1,2)

RECHERCHE, RÉDACTION ET TRADUCTION

RESEARCH, WRITING, TRANSLATION :

Raymonde Chartier, Rémi Donnelle, Guylaine Jean-Gagnon, Jean-Claude Gagnon, Rose-Alma Mallet, Catherine Laratte, Yves Poussart, Armand Robichaud, Stuart Tingley.

www.shediac.ca

www.experienceshediac.ca

www.shediacbayassociation.org

<https://sites.google.com/site/lesamiesdelanature/>

experience Shédiac



Atlantic Canada
Opportunities
Agency

Agence de
promotion économique
du Canada atlantique



J'IME SENS | FEELS LIKE
Shédiac

